

УДК 821.111.09

**ЭМОТИВНЫЕ ФРАЗЕМЫ С НЕГАТИВНОЙ КОННОТАЦИЕЙ  
В БРИТАНСКОМ АНГЛИЙСКОМ****Л.С. ВЕНГУРА****(Представлено: канд. филол. наук З.И. ТРЕТЬЯК)**

*Рассматриваются общие закономерности функционирования эмотивных фразеологических единиц с негативной коннотацией в британском английском, даётся объяснение их наиболее частого употребления среди других эмотивных фразеологических единиц.*

Фразеологические единицы с компонентом «эмоция» в британском английском содержат национально-культурный компонент. Отсылая нас к истории и мифологии страны, они помогают раскрыть основные черты характера жителей Британских островов, что способствует не только пониманию другой культуры, но и успешной межкультурной коммуникации. Именно поэтому выявление специфики эмотивных фразем в британском английском является важным аспектом понимания мировоззрения и менталитета англичан. Материалом для исследования эмотивных фразем послужили следующие словари и статьи «Краткий русско-английский фразеологический словарь» В. В. Гуревича [2], «Русско-английский словарь усилительных междометий и релятивов» Д. И. Квеселевич и В. П. Сасиной [4], «Англо-русский словарь табуированной лексики и эфемизмов» А. Ю. Кудрявцева и Г. Д. Куропаткина [5], «Англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина [6], «Словарь усилительных словосочетаний русского и английского языков» И. И. Убина [9] и *Dictionary of phrase and fable* С. В. Ebenezer [11], «Символика цвета в русском и английском языках» М. А. Болотиной и Е. А. Шабашевой [1], «Лингвокультурологические свойства фразеологизмов с компонентом-именем собственным (на материале русского и английского языков)» Н. В. Дородневой и Е. Н. Ермаковой [3] и др.

Фразеологические единицы с эмотивным компонентом в британском английском подразделяются на эмотивные фраземы с негативной, положительной и нейтральной коннотацией. Однако эмотивные фраземы с негативной коннотацией находят более частое употребление среди других эмотивных фразеологизмов. Среди фразеологических единиц с негативным компонентом «эмоция» выделяют следующие: гнев, отвращение, печаль, страх, боль/страдание, стыд, вина.

Проведя подсчёт фразеологических единиц с компонентом «эмоция», мы выявили, что компонент «эмоция» гнев находит более широкое отражение в английской фразеологической картине мира по сравнению с другими компонентами отрицательных эмоций. Большинство эмотивных фразем с компонентом гнев, равно как и другие отрицательные эмотивные фраземы, употребляется с компонентом части тела человека и с компонентом-зоонимом, например, *like a bull at a gate* – бешено, неистово, яростно; *one's monkey is up* – в ярости, в бешенстве; *with a heavy hand* – жестоко, сурово; *a hair in one's soup* – источник раздражения, неприятностей. Именно эмотивные фраземы с компонентом части тела и органы человека и компонентом-зоонимом в полной мере отражают культуру Британских островов. Негативные эмоции в британском английском неразрывно связаны с человеческой физиологией и соматическими реакциями человека и животного. Именно поэтому компонент части тела и органы человека и компонент-зооним находят более широкое отражение среди фразеологических единиц с компонентом-эмоция.

Некоторые учёные, например, О. И. Уланович и М. В. Мороз дают следующее объяснение наиболее частого употребления компонента гнев среди эмотивных фразем с негативной коннотацией. По мнению этих учёных, именно гнев является ключевой эмоцией в англоязычной лингвокультуре в связи с колониальным прошлым Англии, ожесточёнными гражданскими войнами и религиозными конфликтами внутри страны и за ее пределами. Учёные полагают, что частое проявление данной эмоции, которое сопровождало историческое развитие Англии, способствовало появлению значительного числа языковых репрезентантов, выражающих эту эмоцию [10].

Данной утверждение является верным и для таких наиболее часто встречающихся негативных эмоций, как боль/страдание и страх.

Следующая эмотивная фразема с компонентом отвращение также находит частое употребление среди фразеологических единиц с негативной коннотацией. Примеры дынных фразеологических единиц с компонентом «эмоция»: *up to putty* – никудышный, куда негодный; *tom Thumb* – ничтожество, пигмей паршивый; *shap one's fingers at smb.* – открыто выражать презрение к кому-л.; *put smb's teeth on edge* – вызывать отвращение у кого-л., действовать на нервы. Причиной такого широкого употребления данной эмотивной фраземы является ярко выраженное чувство превосходства англичан. Так, английское, по мнению англичан, является лучшим. И. А. Стернин в «Очерк английского коммуникативного поведения» [8, с. 30] рассказывает, как в начале XIX века одна леди стала свидетелем интересного разговора между

двумя англичанами, пересёкшими Ла-Манш. Один из них пожаловался на ужасный запах, на что второй ответил: «Это запах континента, сэр!». Кроме того, для англичан характерно отсутствие интереса к другим народам и странам. По словам писателя М. П. Любимова, «для рядового англичанина внешний мир чуть ли не так же далек, как Луна, он прекрасно варится в собственном соку и ничего не знает о существовании Большого театра, писателя Фазиля Искандера и тульских самоваров ... ему наплевать, что Пакистан приобрел ядерное оружие (если это не угрожает Англии), а на Северном Кавказе (где это? В Африке?) идет война» [7, с. 106].

Эмотивные фраземы, заключающие в себе компоненты печаль, стыд и вина встречаются реже всего среди эмотивных фразеологизмов с негативной коннотацией. Причины такого явления кроются в национальном характере англичан. Как отмечает И. А. Стернин, англичанам присущи умеренность и сдержанность как в поведении, так и в общественной жизни. Для них важна золотая середина, поэтому они не входят в крайности. Им не присуще яркое проявление какой бы то ни было эмоции. Жителям Британских островов также присуще спокойствие даже в критических ситуациях. Более того, англичане – исключительно законопослушные граждане. Уважение к закону и соблюдение правовых норм являются источником гордости англичан. Так называемый «кодекс джентльмена» является одним из национальных приоритетов жителей Британских островов. Он подразумевает, что во всех жизненных ситуациях англичанин должен вести себя честно, согласно своей совести. Кроме того, жители Британских островов крайне вежливы и обходительны. Обязательным атрибутом общения англичан являются слова *thank you*, *excuse me* и *sorry*. Жители Британских островов также вежливы и внимательны к нижестоящим, что является проявлением аристократизма. Как мы видим, англичане – обладатели крайне положительных характеристик, что исключает проявление таких эмоций, как стыд и вина [7, с. 28–34].

Итак, выделяют следующие виды отрицательных эмоций: гнев, отвращение, печаль, страх, боль/страдание, стыд, вина. Наиболее часто англичане испытывают такие негативные эмоции, как гнев, отвращение, страх, боль/страдание. Печаль, стыд и вина, напротив, не находят столь яркого проявления среди отрицательных эмоций англичан. Причины именно такой градации эмоций кроются как в истории английского народа, так и в национальном характере жителей Британских островов. Следует учитывать колониальное прошлое Англии, ожесточенные гражданские войны и религиозные конфликты как внутри страны, так и за ее пределами. Что касается национального характера англичан, то им присущи следующие черты: чувство превосходства, отсутствие интереса к другим народам и странам, умеренность и сдержанность, крайнее спокойствие в критических ситуациях, уважение к закону, «кодекс джентльмена», вежливость и обходительность, которая является одной из черт проявления аристократизма.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Болотина, М. А. Символика цвета в русском и английском языках / М. А. Болотина, Е. А. Шабашева // Вестн. Балт. федер. ун-та им. И. Канта. – 2011. – Вып. 2. – С. 7–12.
2. Гуревич, В. В. Краткий русско-английский фразеологический словарь / В. В. Гуревич, Ж. А. Дозорец ; под ред. В. В. Гуревич. – М. : ВЛАДОС, 1995. – 584 с.
3. Дороднева, Н. В. Лингвокультурологические свойства фразеологизмов с компонентом-именем собственным (на материале русского и английского языков) / Н. В. Дороднева, Е. Н. Ермакова // Тоб. гос. соц.-педагог. акад. им. Д. И. Менделеева. – С. 236–246.
4. Квеселевич, Д. И. Русско-английский словарь усилительных междометий и релятивов / Д. И. Квеселевич, В. П. Сасина. – М. : Русский язык, 1990. – 400 с.
5. Кудрявцев, А. Ю. Англо-русский словарь табуированной лексики и эфемизмов / А. Ю. Кудрявцев, Г. Д. Куропаткин. – М. : КОМТ, 1993. – 304 с.
6. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 4-е изд. – М., 1984. – 944 с.
7. Любимов М. П. Англия. Гуляния с Чеширским котом / М. П. Любимов. – СПб. : Амфора, 2010. – 416 с.
8. Стернин, И. А. Очерк английского коммуникативного поведения / И. А. Стернин, Т. В. Ларина. – Воронеж : Истоки, 2003. – 185 с.
9. Убин, И. И. Словарь усилительных словосочетаний русского и английского языков / И. И. Убин. – М. : Русский язык, 1987. – 304 с.
10. Уланович, О. И. Концепты эмоций в англоязычной эмотивной фразеологии / Уланович О. И., Мороз М. В. // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : материалы ежегодной междунар. науч. конф. 1–2 февраля 2013 г. – Екатеринбург : УГПУ, 2013. – Ч. 2. – с. 114–118.
11. Ebenezer, C. V. Dictionary of phrase and fable / C. V. Ebenezer. – London : Cassell, 1978. – 2971 с.